

四级翻译综合辅导：成功破解四级汉译英（上）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/475/2021_2022__E5_9B_9B_E7_BA_A7_E7_BF_BB_E8_c67_475874.htm

解题方法：第一步：首先快速浏览句子，先看英语不看汉语，从而判断划线处所填句子的形式、时态 所谓形式包括：1. 词组固定搭配（不定式短语、分词短语、动名词、句子等）2. 虚拟3. 被动 所谓时态是指：根据前后已经给出的英语句子判断所填英语句子的时态。 第二步：看括号里面的汉语句子，以核心谓语动词为切入点，找准主谓宾、分清定状补。 第三步：先翻译主谓宾、后翻译定状补，切块对应翻译，重新组合。 动词注意时态，名词注意单复数。 真题详解：2006.121.Specialists in intercultural studies say that it is not easy to (适应不同文化中的生活).[06.12][解题步骤]: 第一步：由it is not easy to可以推出，划线处应该接动词原形。 第二步：划分成分“适应不同文化的生活”核心谓语动词是“适应”，“不同文化的”作定语，“生活”作宾语。 第三步：1.切块对应翻译：“适应”=adapt. adapt to. adapt oneself to；“生活”=life；“不同文化的”=different cultures2.重新组合：adapt oneself to the life in different cultures[正确答案]：adapt oneself to the life/living in different cultures [翻译]：跨文化研究专家说，适应不同文化的生活不是一件容易的事情。 [考察知识点]：[词组固定搭配]adapt oneself to sth/doing sth “适应-----” 2.Since my childhood I have found that (没有什么比读书对我更有吸引力).[解题步骤]: 第一步：由Since my childhood I have found that可以推出，划线处应该填写一个句子，时态需要根据后面的汉语

意思作进一步的确定。第二步：划分成分“没有什么比读书对我更有吸引力”核心谓语动词是“比-----更有吸引力”，“没有什么”作主语，“读书”作宾语，“对我”作状语。

第三步：1.切块对应翻译：“比-----更有吸引力”= be more attractive to sb，“没有什么”=nothing，“读书”=reading，“对我”=for/to me。2.重新组合：nothing is more attractive to me than reading[正确答案]：nothing is more attractive to me than reading [翻译]：从儿时起我就发现，没有什么比读书对我更有吸引力。[考察知识点]：[比较级]nothing 比较级=最高级；时态：因为从句叙述的是现在的事情，所以用一般现在时即可。3.The victim (本来会有机会活下来) if he had been taken to hospital in time.[解题步骤]: 第一步：由The victim if he had been taken to hospital in time.可以推出，划线处应该填写谓语动词和宾语使得主句完整，并且主句形式、时态根据后面的if he had been taken to hospital in time确定应该采取虚拟语气，是对过去的虚拟。第二步：划分成分“本来会有机会活下来”核心谓语动词是“本来有机会-----”，“活下来”作宾语。第三步：1.切块对应翻译：“本来有机会-----”= would have a chance to do sth，“活下来”=survive2.重新组合：would have a chance to survive.[正确答案]：would have/stand a chance to survive/of survival[翻译]：如果遇难者被及时送往医院的话，他本来会有机会活下来的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com